



## Le magazine de l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris

Voilà que commence la Nouvelle Année 2012 - l'Année du Dragon d'Eau (Têt Nhâm Thin). Le Têt est incontestablement la fête la plus importante et la plus populaire du calendrier vietnamien : elle marque le début de l'année, et apporte le renouveau. Bien que nous soyons hors du Vietnam, toute famille vietnamienne garde encore les traditions et les coutumes avec le culte des ancêtres. L'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris (HTTN) se joint à moi pour vous souhaiter ainsi qu'à tous ceux qui vous sont chers Bonheur, Réussite et Santé.

Ce sera aussi la première année de mon mandat 2011-2013 que j'essayerai de mener à terme avec toute la conviction que je mets dans mes actions mais également avec la certitude que HTTN aura aussi besoin d'un nouveau souffle au niveau de sa direction pour progresser encore plus.

Les « JR » - Jeunes Rebelles de HTTN sont prêts à prendre la relève, et les « AR » - Anciens Routards resteront fidèles à HTTN et continueront à s'activer pour le bien de la communauté vietnamienne. L'année qui vient de se terminer, a vu encore grandir notre association qui est, à ce jour, bien connue dans la communauté vietnamienne par les activités culturelles, sportives, les sorties HTTN, et dans le monde entier pour son engagement en faveur des droits de l'homme. C'est le moment d'avoir une pensée pour ceux et celles qui n'ont pas la chance de célébrer ces fêtes de fin d'année dans l'opulence du bonheur familial.

Merci aux généreux donateurs, à tous et à toutes de votre implication sans faille tout au long de l'année écoulée. Votre soutien est précieux et indispensable. ■

n° 10 FEV' 2012

# httnmag'

[www.httnparis.org](http://www.httnparis.org)



CHÚC MỪNG  
NĂM MỚI

# Sommaire

## DOSSIER : TET > 3/7

### l'année du Dragon d'eau

- Têt, une fête familiale (p.3)
- Le culte des ancêtres (p.3)
- Le dragon vietnamien - Con rồng (p.4)
- Année du Dragon d'eau 2012 (p.5)
- Agenda (p.5)
- Poésies (p.6)

## BLOC-NOTES > 8/13

- Viet Nam Anh Hùng (p.8)
- Histoire du Viet Nam (p.9)
- La légende de Banh chung (p.12)
- Recette du Banh chung (p.12)
- Le lotus, symbole de simplicité (p.13)

## NEWS DE HTTN > 14/21

- HTTN, 20 ans d'engagement (p.14)
- 1991-2011, HTTN hai mươi năm nhìn lại ... (p.15)
- Le bureau d'exécutif 2011-2013 (p.14)
- Micro-trottoir (p.16)
- Photos de souvenir de 20 ans (p.17)
- Noyant d'Allier (p.19)
- Portrait chinois (p.21)

## httmag'

est un journal édité par l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris. Pour plus d'infos sur l'association vous pouvez consulter le site [www.httnparis.org](http://www.httnparis.org)

**Rédacteur en chef :** Tran Dung Nghi, Thiên Kim

### Ont participé à ce numéro :

Thu Trinh Bouvier, Hồng Tuyết, Xuân Dung, Ky Trang, My Hiên, Duy Khanh, Quang Hung, Jean François, Phuc Hâu, Nhu Mai, Marie-Emilie, Chân Phương, Diêm Thuong, Khôi, Franck, Thành, Vu

**Création et conception graphique :** Biz@

**Remerciements à ceux qui ont collaboré à ce numéro.**

# Lời ngỏ

HTTN

## Các bạn thân mến,

Năm cũ bước qua, và năm Nhâm Thìn lại đến với chúng ta với tiết trời ấm áp báo hiệu mùa Xuân sang. Mỗi gia đình chuẩn bị ăn Tết trong niềm vui, hạnh phúc, và luôn hy vọng một ngày không xa chúng ta sẽ cùng nhau đón mừng năm mới trên quê hương Việt Nam. Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris (HTTN) kính chúc các bạn một năm mới an khang, thịnh vượng, và vạn sự như ý.

Năm Nhâm Thìn cũng là bước đầu tiếp nối của các em trẻ HTTN trong mọi sinh hoạt : văn hoá, văn nghệ, thể thao, du ngoạn, ... trong tinh thần hướng về quê cha đất tổ với hoài bão và ước mơ sẽ có một ngày nắng lại về trên quê hương mang lại Tự Do Dân Chủ và Công Bằng cho dân tộc Việt Nam...

Trong dịp Tết đến, chúng ta cũng không quên những người không có điều kiện hay thiếu may mắn đón Tết như chúng ta.

Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris xin chân thành cảm tạ những ân tình của các cô chú bác dành cho HTTN, xin cảm ơn các vị mạnh thường quân và các bạn đã luôn ủng hộ và giúp đỡ cho Hội tiến xa tiến mạnh trong suốt thời gian qua. Hy vọng năm Nhâm Thìn sẽ mang lại một luồng gió mới với tinh thần tích cực của tuổi trẻ Việt Nam để xứng đáng là "Con Rồng Cháu Tiên"

Năm mới, chúc bạn 4 chữ vàng để sống :

Sống cho lẽ **PHẢI**,

Sống cho chân **THẬT**,

Sống biết kiên **NHẪN**,

Sống bằng lương **TÂM**.

**PHẢI THẬT NHẪN TÂM**

# Têt

Une fête familiale



3

## ■ Sứ tâm

Le Têt Nguyên Đán, signifie la fête du premier jour, elle annonce le Nouvel An lunaire et est plus communément désigné sous son nom raccourci Têt. C'est la fête populaire la plus importante et représente un véritable festival au Vietnam. Têt est une fête essentiellement familiale. A cette occasion, les familles se rassemblent et espèrent la chance pour cette nouvelle année.

Les festivités commencent une semaine avant le Nouvel An, au moment où les esprits du foyer regagnent les cieux pour faire leur rapport sur la vie familiale à l'empereur de Jade. Les autels sont alors chargés d'offrandes et les vietnamiens jettent dans les lacs et les rivières des carpes vivantes pour le transport des esprits du foyer.

Beaucoup de Vietnamiens se préparent pour le Têt par des réalisations culinaires spéciales, le nettoyage de la maison et de nombreux préparatifs sont mis en place pour la plus grande fête de l'année. La décoration de l'habitat tient une place importante : on le revêt d'or et de rouge, symboles de porte-bonheur et d'une branche de prunier, de pêcher ou d'abricotier en fleurs, qui empêchera l'entrée de génies malfaisants. Il y a beaucoup de coutumes pratiquées pendant le Têt. Le premier jour de l'an est une journée essentielle pour l'année à venir. Cette journée est importante car les vietnamiens pensent qu'elle influencera les jours de l'année qui commence. On dit que la première personne qui rend visite à une famille apportera chance ou malchance pour l'année à venir. Alors on attend une bonne visite : la personne idéalement attendue est un homme, prospère, marié, ayant des enfants. On essaie aussi de ne pas se mettre en colère, de ne pas jurer, crier.

Le premier jour du Têt est réservé à la famille proche. Les enfants reçoivent une enveloppe rouge contenant de l'argent de leurs aînés pour leur souhaiter bonne chance. Les vietnamiens vous souhaiteront alors chúc mừng năm mới (Bonne année). Au cours de la fête du Têt, les vietnamiens visitent les temples, en oubliant les soucis de l'année écoulée et en espérant une meilleure année à venir. ■

## Le culte des ancêtres

### ■ Thu Trinh-Bouvier

Le culte des ancêtres est la plus ancienne pratique religieuse du Vietnam, antérieure au Bouddhisme et au Confucianisme. Pour honorer les ancêtres, les Vietnamiens prient leurs ascendants devant un autel qui leur est destiné.

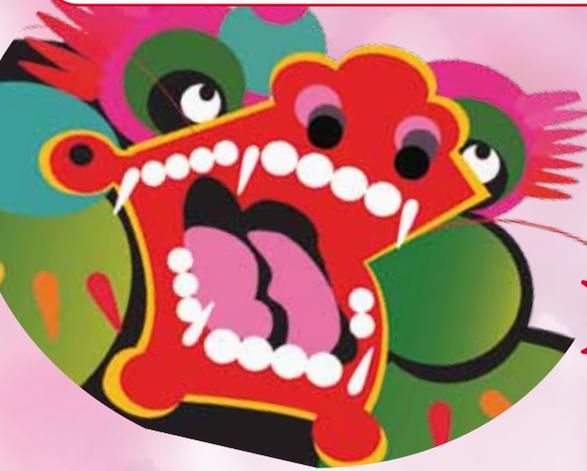
C'est souvent un meuble sur lequel ont été disposés les photos des ancêtres, des fruits, des fleurs, et des bâtonnets d'encens qui sert d'autel. Les Vietnamiens considèrent que l'âme de leurs parents survit après leur mort et qu'elle protège leurs descendants. C'est pourquoi, ils honorent leurs ancêtres tout au long de l'année et, plus particulièrement, à l'occasion de l'anniversaire de leur mort.

Selon la croyance, si un homme meurt sans descendance, si l'encens ne brûle plus sur l'autel, les âmes disparues sont condamnées à une éternelle errance.

Dans chaque maison vietnamienne, l'autel des ancêtres occupe une place importante au cœur du foyer. Il représente la solidarité et le respect entre les générations. C'est devant l'autel des ancêtres que les grandes décisions se prennent et que les enfants se marient. ■

## QUELQUES DATES DU NOUVEL AN VIETNAMIEN

- Têt 2010 le 14 Février année du **TIGRE**
- Têt 2011 le 03 Février année du **CHAT**
- Têt 2012 le 23 Janvier année du **DRAGON**
- Têt 2013 le 10 Février année du **SERPENT**
- Têt 2014 le 31 Janvier année du **CHEVAL**
- Têt 2015 le 19 Février année de la **CHÈVRE**
- Têt 2016 le 18 Février année du **SINGE**
- Têt 2017 le 28 Janvier année du **COQ**
- Têt 2018 le 16 Février année du **CHIEN**
- Têt 2019 le 5 Février année du **COCHON**



# Con rồng

## Le dragon vietnamien

### ■ Sứu tằm

Au Vietnam, cet animal est communément appelé Con Rồng ou Con Long. Il fait partie des quatre animaux au pouvoir surnaturel et occupe la première place. Il est employé fréquemment dans l'art vietnamien. On le voit dans les pagodes, sur les arêtes des toitures, sur les poutres des charpentes, sur les pièces de la vaisselle et sur les étoffes. Les Vietnamiens voient dans le dragon son pouvoir surnaturel et ses bienfaits. Au Vietnam, le dragon est la figure sacrée la plus importante. Comme les autres dragons asiatiques il fut fortement influencé par le dragon chinois. Comme en Chine, le dragon apporte la pluie, essentielle pour l'agriculture. Il représente aussi l'empereur, la puissance de la nation et est le symbole du yang, principe de vie et de croissance.

### Morphologie : la représentation du dragon dans les âges

Lors de la préhistoire, le dragon vietnamien est une chimère d'un crocodile, un serpent, un lézard et un oiseau. Historiquement les premiers dragons vietnamiens étaient des crocodiles, vénérés par les populations vivant aux abords des rivières, sous le nom de Giao Long. Un petit dragon a été trouvé sur des briques de la période de la dynastie Ngô (938- 965), à Co Loa, il possède un corps de félin et une dorsale de poisson.

La dynastie Lý (1010-1225) pose les bases de la culture féodale vietnamienne. Van Mieu, la première université féodale, ouvre ses portes. Le mince dragon qui découle de cette période représente le roi et est le dragon de la littérature. Les corps parfaitement arrondis de ces dragons forment de longues courbes sinueuses, s'effilant graduellement vers la queue.

Le corps est divisé en 12 sections symbolisant les 12 mois de l'année. Son dos est orné de façon ininterrompue de petites nageoires régulières. La tête, redressée, reste dans les mêmes proportions que le corps. Elle possède une longue crinière, une barbe, des yeux proéminents, une moustache pointant vers l'avant, mais pas de cornes. Les jambes sont petites et fines et habituellement terminées par 3 griffes. La mâchoire est grande ouverte avec une longue et fine langue. À l'intérieur se trouve toujours un châ (joyaux), symbole d'humanité, de noblesse et de savoir. Ces dragons sont capables de changer le climat et sont responsables des récoltes.

Le dragon de la dynastie Trần (1225-1400) est semblable à celui de la dynastie Lý mais devient plus intrépide. Il gagne de nouveaux détails : des bras et des cornes. Sa moustache est plus courte, son corps courbe est plus gros et petit au niveau de la queue. Il existe plusieurs sortes de queues (droite et pointue, en spirale) tout comme plusieurs types d'écaillés (une demi fleur régulière, une écaillé légèrement courbe). Ce dragon symbolise les arts martiaux, les rois de cette dynastie étant des descendants d'un commandant Mandarin.

Durant la dynastie Lê, le dragon vietnamien est d'avantage influencé par le dragon chinois. Contrairement à ceux des dynasties précédentes, les dragons de cette époque ne sont pas seulement représentés dans des positions sinueuses entre des nuages. Leur corps ne se courbe plus qu'en deux sections. Ils étaient majestueux, avec des têtes de lions. Un large nez remplace leur moustache. Leurs pieds possèdent 5 griffes acérées.

De 1802 à 1883, durant le début de la dynastie Nguyen, le dragon est représenté avec une queue en spirale et une longue nageoire. Sa tête et ses yeux sont larges. Il possède les cornes d'un cerf, un nez de lion, des canines développées, des écaillés régulières et une moustache courbée. Les dragons représentant le roi possèdent 5 griffes, les autres 4. De 1883 à 1945, l'image du dragon dégénère et devient peu raffiné, perdant sa majesté. Ce phénomène est associé au déclin dans l'art de la dernière dynastie vietnamienne.

### Symboles

Il est dit que tout Vietnamien se croit fermement descendant du roi Dragon Lac Long Quan venu des Eaux et de la fée Au Co d'origine terrestre. De cette union, la fée déposa cent œufs qui donnèrent le jour à cent robustes garçons. Plus tard, lors de la séparation du couple, une cinquantaine de garçons suivirent le père Dragon vers les basses régions côtières et fondèrent la première nation vietnamienne ayant comme nom « Van Lang » tandis que les cinquante autres suivirent leur mère terrestre vers les hautes plaines pour donner naissance plus tard à un microcosme ethnique.

Selon une légende vietnamienne, c'est grâce au retour d'un dragon bienfaiteur que les hordes barbares venant du Nord furent mises en déroute. Ses langues de feu crachées se transformèrent au contact de la mer en une multitude d'îlots, écueils aux formes extravagantes. C'est pour cela que cette baie est connue sous le nom « Ha Long » ou la Descente du Dragon. Elle devient ainsi la huitième merveille du monde et le site naturel le plus visité au Vietnam. ■

# Année du Dragon d'eau 2012

Copyright © 2011- www.fengshui-cy.com

## ASTROLOGIE 2012 :

Grande vigilance est demandée en cette année du dragon d'eau qui a toujours besoin de manifester sa présence avec fracas. Prudence face aux conflits et aux tensions qui ne manqueront pas, préférez inviter la prévention pour éviter toute surprise désagréable.

L'année du dragon pourrait se révéler étincelante d'apparence, pourtant ne vous fiez pas aux apparences, les victoires éclatantes peuvent très rapidement changer en retournements de situations spectaculaires et surtout extrêmement déstabilisants dans certaines situations.

Une façon de ne pas crier victoire tout de suite, car tout peut aller très vite, ainsi il vous est demandé vigilance tout au long de l'année, même en temps de succès. Une année active, loin de tout repos, pouvant amener surmenage au niveau santé.

Le monde du spectacle, de la culture, des médias, de l'excentricité, du mysticisme et tout ce qui touche aux réunions amicales ou grands rassemblements politiques seront aux premières loges. C'est également une année qui peut être bénéfique au mariage. Quant aux personnes du signe du dragon, elles seront plus ambitieuses et déterminées qu'à l'accoutumée dans leurs objectifs.

## DESCRIPTION DU NATIF DRAGON D'EAU :

De nature calme, prudent, précis, minutieux et optimiste il se plaît à la famille et au conformisme. Bienveillant et compréhensif, il cultive la patience et la spiritualité.

## CONSEILS HABITAT :

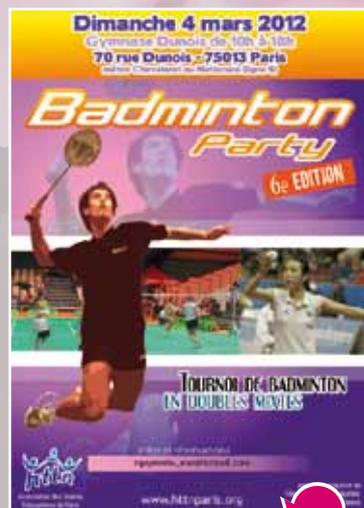
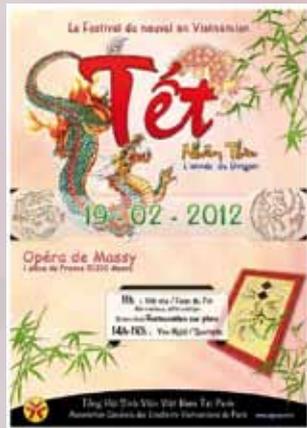
La position du dragon dans votre habitat se situant au Sud/est (112° à 127°), note la présence de «Tai Tsui», qui est une divinité au grand pouvoir et régnant sur toutes les autres divinités de l'année. En Chine, il est vital de respecter «Tai Tsui» en pacifiant le lieu, en laissant l'endroit au calme. Offenser «Tai Tsui» provoque la malchance dans le foyer. En plus, il est conseillé d'y placer des figurines «Pi Yao» à cet endroit même, de ne jamais faire face à la direction «Tai Tsui» (mais plutôt d'être de dos), de ne pas creuser dans le sol ou faire de travaux dans cette partie du foyer. Enfin la direction Sud/est, que ce soit dans un habitat, une région, un pays ou dans le monde, risque d'être beaucoup plus affectée durant l'année. Concernant les personnes du signe du Chien, ils seront en conflit direct avec le Dragon, ils doivent s'attendre à une année plus dure et doivent se protéger davantage. ■



# Agenda

## LE 4 MARS 2012 : TOURNOI DE BADMINTON 2012

Le Badminton Club de HTTN a le plaisir de vous inviter à sa 6<sup>ème</sup> Edition du Tournoi de badminton en doubles mixtes au Gymnase Dunois - 70 rue Dunois - 75013 Paris de 10h à 18h - Nous vous attendons nombreux pour faire vivre cet événement sportif et pour passer un bon moment tous ensemble !



Informations sur notre blog <http://httnparis.over-blog.com/>

# Poésies

## Chúc Têt

■ Trần Tế Xương

Nhà thơ Trần Tế Xương còn gọi là Tú Xương , nổi tiếng vì tính trào phúng và trữ tình . Vào thế kỷ 20 , Ông được xếp vào loại thi hào bất tử . Nhưng tiếc thay, ông đã lìa bỏ cõi đời vào cái tuổi 37.

Lẳng lẳng mà nghe nó chúc nhau :

Chúc nhau trăm tuổi bạc đầu râu

Phen này ông quyết đi buôn cối

Thiên hạ bao nhiêu đứa già trầu.

Lẳng lẳng mà nghe nó chúc giàu

Trăm, nghìn, vạn , mở , để vào đâu ?

Phen này, ắt hẳn gà ăn bạc

Đồng rưng, đồng rới , lọ phải cầu.

Lẳng lẳng mà nghe nó chúc sang,

Đứa thì mua tước, đứa mua quan

Phen này ông quyết đi buôn lọng

Vừa bán , vừa la cũng đắt hàng.

Lẳng lẳng mà nghe nó chúc con

Sinh năm, đẻ bầy được vuông tròn

Phổ phường chật hẹp, người đông đúc

Bồng bế nhau lên nó ở non...

Bắt chước ai ta chúc mấy lời

Chúc cho khắp hết ở trong đời

Vua, quan, sĩ , thứ , người muôn nước.

Sao được cho ra cái giống người...

## Xuân Hành

■ Huy Cận

Lượng xuân trời đất vui chưa hết

Sông Nhị dòng hăng nước chảy ào

Máu đời lai lang hòn đất đỏ

Mạch đời vợ vợ lòng sông cao

Nghe đời chuyển mạnh lửa trăng sao

Ta đi một mình trên đê nhỏ

Ta góp chân nhanh cùng hồn gió

Ta đi mau quá tâm chân người

Ta nhập hồn ta trong vũ trụ

## L'hymne du printemps

■ Traduction de Duong Dinh Khuê et Nicole Louis

*De l'exubérance du printemps, le monde n'a pas fini de jouir*

*Le Fleuve Rouge, aux flots impétueux coule sourdement*

*Le sang de la vie inonde la terre rouge*

*Le rythme de l'univers élève le lit du fleuve*

*J'entends le monde à grand pas déplacer les montagnes*

*Je l'entends puissamment rouler la lune, les étoiles*

*Et je vais seul sur la chaussée petite*

*Participant à la course rapide des quatre vents*

*Je vais plus vite que la force humaine*

*Je fais entrer mon âme dans celle de l'univers*

# Le vieux lettré calligraphe

■ Traduction par Đông Phong

Dans les semaines précédant le nouvel an lunaire, les Vietnamiens ont la tradition de louer des lettrés pour calligraphier, en caractères chinois ou en caractères démotiques nôm sur du papier rouge, des "sentences parallèles", des petits poèmes, des vœux, des compliments, etc..., soit pour les offrir en hommage aux parents et aux amis, soit pour les afficher à la maison près de l'autel des ancêtres.

Malheureusement, cette belle tradition est, elle aussi, en voie de disparition progressive, car il y a de moins en moins de bons lettrés capables de maîtriser ces beaux caractères anciens. Le regretté Vũ Đình Liên, dont vous trouverez la notice biographique à la fin de l'article, a immortalisé dans ce célèbre poème l'image de ces calligraphes, dont il regretta déjà la disparition observée en 1936. ■

## Le vieux lettré calligraphe

Chaque année quand refleurissent les pêchers<sup>1</sup>,  
On voyait de nouveau le vieux lettré  
Qui étalait son encre de Chine et ses papiers rouge foncé  
Sur le trottoir où tant de gens passaient.  
Et ceux qui le louaient pour écrire  
Ne tarissaient pas leur admiration :  
"Un tel talent d'écriture,  
C'est la danse du phénix et le vol du dragon !"  
D'année en année les amateurs se sont raréfiés,  
Tous ces loueurs d'écriture, où sont-ils passés ?  
Et les papiers rouges tout tristes ne pouvant plus l'absorber,  
L'encre reste croupie dans le mélancolique encrier  
Le calligraphe est toujours assis là,  
Mais les passants ne le voient pas.  
Les papiers se couvrent de feuilles mortes,  
Sous le crachin qui virevolte.

Cette année pendant que refleurissent les pêchers,  
On ne voit plus le vieux lettré.  
De tous les gens des années passées,  
Où leur âme s'est-elle bien envolée ?

<sup>1</sup> C'est-à-dire à l'arrivée prochaine du nouvel an lunaire, considérée aussi comme celle du printemps.

BIO  
EXPRESS

**Vũ Đình Liên (1913 - 1996)  
était réellement un cas unique de  
modestie dans le monde littéraire.**

En effet, dans l'effervescence de la "nouvelle poésie" vietnamienne, son poème Ông đồ già (Le vieux lettré calligraphe) publié en 1936 dans la revue Tinh Hoa connut immédiatement un retentissant succès qui dure encore jusqu'à aujourd'hui : on le cite et le récite fréquemment, surtout pendant la période entourant le nouvel an lunaire de chaque année. Mais dès le début des années 1940, il décida d'arrêter de publier d'autres œuvres car il trouvait que ce qu'il écrivait n'était pas à la hauteur du premier poème. Il allait consacrer le reste de sa vie à l'enseignement (entre autres, du français à l'université de Hanoi) et à la traduction des poèmes. ■



## Ông đồ già

■ Vũ Đình Liên

Mỗi độ xuân về, dù đã bao nhiêu năm qua, người ta vẫn còn nhớ trong sách Giáo khoa toàn thư, tác giả Vũ Đình Liên đã sáng tác bài này vào năm 1936. Đây là một bài thơ đã vượt không gian, thời gian. Tôi là người thiết tha hoài cổ, thích sưu tầm kho tàng vô giá của thi thơ, xin kính cẩn nghiêng mình tri ân tác giả...

Mỗi năm hoa đào nở  
Lại thấy ông đồ già  
Bày mực tàu giấy đỏ  
Bên phố đông người qua.  
Bao nhiêu người thuê viết  
Tấm tắc ngợi khen tài  
Hoa tay thảo những nét  
Như phượng múa, rồng bay

Nhưng mỗi năm, mỗi vắng  
Người thuê viết nay đâu  
Giấy đỏ buồn không thắm  
Mực đọng trong nghiên sầu  
Ông đồ vẫn ngồi đấy  
Qua đường không ai hay  
Lá vàng rơi trên giấy  
Ngoài trời mưa bụi bay

Năm nay đào lại nở  
Không thấy ông đồ xưa  
Những người muôn năm cũ  
Hồn ở đâu bây giờ ?

Viet Toon xin hân hạnh chia sẻ 10 tranh vẽ trong tập 1 của bộ tranh mang chủ đề "Việt Nam Anh Hùng". Tranh được thực hiện của sự pha trộn lối vẽ truyện tranh hiện đại và digital art. 10 tranh vẽ trong tập này bao gồm :

### 1. An Dương Vương

An Dương Vương Thục Phán chém yêu tinh gà trắng xây thành Cổ Loa với sự trợ giúp của thần Kim Qui. Gà trắng có lúc là biểu tượng của Tàu. Tranh vẽ theo lối fantasy art. Y phục của An Dương Vương phỏng tác theo hình ghi khắc trên trống đồng.

### 2. Hai Bà Trưng

Hai Bà Trưng cỡi voi ra trận với lối vẽ fantasy art. Mặt trời là trống đồng dân tộc. Voi trận mang hình ảnh của "voi 9 ngà" trong huyền thoại Sơn Tinh, Thủy Tinh. Y phục theo áo dài khăn đóng của Việt nam pha cùng y phục Tây nguyên.

### 3. Lý Nam Đế Lý Bí

Lý Nam Đế Lý Bí và Triệu Quang Phục. Y giáp được phỏng theo các tranh vẽ thường thấy của họa sĩ Việt nam.

### 4. Ngô Vương Ngô Quyền

Ngô Vương Ngô Quyền và trận đánh đi vào lịch sử trên sông Bạch Đằng. Tranh vẽ theo lối fantasy art và luật phối cảnh của lối truyện tranh mới. Y giáp được dựa theo một số tranh cổ và sự tưởng tượng. Bàn tay vung ra nắm đấm với ý nói: sẽ đập tan mọi cuộc xâm lược.

### 5. Đinh Tiên Hoàng Đinh Bộ Lĩnh

Đinh Tiên Hoàng Đinh Bộ Lĩnh được biết tới tài năng quân sự khi còn nhỏ tuổi đã bày trò cỡi trâu đánh trận. Tranh vẽ theo lối fantasy art với ý tưởng đưa hình ảnh cỡi trâu và cờ lau gấn bó với Đinh Bộ Lĩnh. Tranh cũng muốn đưa ý niệm thần thánh hóa những anh hùng lịch sử Việt nam, không chịu thua kém Trung Hoa.

### 6. Lý Thường Kiệt

Lý Thường Kiệt và bài thơ Nam Quốc Sơn Hà bản dịch của Viet Toon - Hình Lý Thường Kiệt được phỏng theo các pho tượng Hộ Pháp Thần tại chùa cổ Việt Nam. Ví ông cũng như các vị anh hùng Việt nam là những vị thần thánh giáng trần bảo vệ non sông. Bức tranh này được làm đặc biệt để yểm trợ tinh thần yêu nước, gìn giữ giang sơn tổ tiên đặc biệt hai quần đảo Hoàng Sa và Trường Sa.

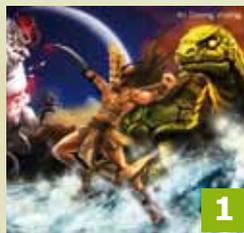
### 7. Trần Quốc Toàn

Trần Quốc Toàn tay bóp nát trái cam khi không được tham dự hội nghị quân sự cao cấp tại Bình Than.

# Việt Nam Anh Hùng

## Source

<http://www.viettoon.net/index.php/component/content/article?layout=edit&id=87>



1



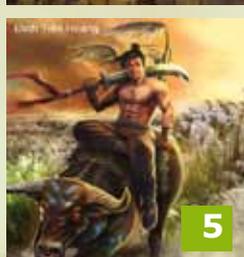
2



3



4



5



7



8



9

10



### 8. Đặng Dung

Đặng Dung dưới trăng mài gươm là một hình ảnh bi hùng trong lịch sử và thi ca (qua bài thơ Thuật Hoài nổi tiếng của ông) Tranh vẽ theo lối phối cảnh truyện tranh hiện đại. Hình ảnh thân thể Đặng Dung lực lưỡng tráng kiện không chỉ miêu tả ông thực vốn là người giỏi võ nghệ mà còn ý kêu gọi người Việt nam phải văn võ song toàn. (body and mind)

### 9. Lê Thái Tổ Lê Lợi

Vua Lê Thái Tổ Lê Lợi trong cuộc kháng chiến chống quân xâm lược nhà Minh. Tranh vẽ theo lối fantasy art. Có thần Kim Qui dâng Thuận Thiên Kiếm. (Trên mai rùa có ký hiệu của Ngũ Hành Âm Dương: gợi ý về các khám phá hiện nay cho thấy thuyết này cũng có phần bắt nguồn từ Việt nam). Trong tranh có các chiếc lá với dòng chữ "Lê Lợi Vi Quân, Nguyễn Trãi Vi Thần" theo kế sách của Nguyễn Trãi.

### 10. Quang Trung Hoàng Đế Nguyễn Huệ

Quang Trung Nguyễn Huệ đang tiến quân đánh phá giặc Thanh vào dịp tết (có cảnh đào đất Bắc) Bộ trống trận danh tiếng của nghĩa quân Tây Sơn. Hình ảnh Nguyễn Huệ được vẽ theo các di ảnh còn lưu lại. ■

# Histoire du Viet Nam

Source  
<http://viettoon.net>

## Le tambour de bronze

Le tambour de bronze se trouve dans de nombreuses régions du Vietnam, de Sơn La, Lai Châu, Cao Bằng, Lạng Sơn... à Thanh Hóa, Nghệ An, Đồng Nai, Sông Bé, Khánh Hòa, Vũng Tàu... et même dans des endroits reculés tels que l'île de Phú Quốc. Grâce aux échanges culturels ou économiques, le tambour de bronze a également traversé les frontières du Vietnam. On peut ainsi le retrouver dans les pays voisins : en Chine, en Indonésie, Thaïlande, Malaisie...

Bien que le tambour de bronze se confonde avec l'histoire du Vietnam et soit aujourd'hui le symbole du pays, on ne trouve nulle part mention de son origine.

Souvent considéré comme l'insigne du pouvoir (leur appel, lancé au loin, au delà des monts et des vallées, ralliait autour de leurs chefs tous les hommes aptes à porter les armes), il a également fait partie de toutes les cérémonies : les naissances, les mariages, les obsèques, ou lors des cérémonies pour invoquer la pluie.

Et leur ornementation a fait l'objet de nombreuses spéculations.

Nombreux sont ceux qui l'ont associée à un culte solaire, à des rites chamaniques, à des rituels aquatiques, à des rites funéraires et agraires, ou qui l'ont perçu comme le legs d'une transcendance, comme la perception du Yin et du Yang.

Mais aucun ne peut expliquer les personnages et animaux en ronde-bosse, les barques à tête d'oiseau, les personnages emplumés, l'omniprésence de l'étoile et les signes du zodiaque présents sur certains modèles.

Quoi qu'il en soit, un fait paraît certain : le tambour de bronze tient une place importante dans le cœur des vietnamiens. ■



## Les deux Sœurs Trưng (12-43)

Le Vietnam a aussi ses héroïnes ! Les deux sœurs Trưng (Trưng Trắc et Trưng Nhi) repoussèrent les attaques chinoises. Mais lors d'une énième bataille, et voyant qu'elles ne pourraient cette fois-ci pas vaincre l'ennemi, elles décidèrent de se donner la mort en se jetant dans la rivière Hat plutôt que de tomber aux mains de leurs ennemis.

Les sœurs Trưng ont été les instigatrices du premier mouvement de résistance anti-chinois, après 247 ans de domination.

Leur histoire démontre que les principes tels que les droits de l'homme, la dignité et l'indépendance ne sont pas seulement universels mais intemporels. ■

# Histoire du



## Ngô Quyền (898-944)

Vainqueur de la bataille de Bạch Đằng qui mit fin à plus d'un millier d'années d'occupation chinoise, Ngô Quyền se fit proclamer roi et créa la dynastie Ngô.

En 938, Bạch Đằng marque en effet la première victoire navale vietnamienne, ainsi que le début d'une histoire riche et victorieuse dans les guerres qu'elle eut à soutenir contre les Chinois, les Chams, les Khmers, les Thais ou les Mongols.

Il est par ailleurs à noter qu'en 1288, soit 350 ans plus tard, la flotte d'invasion des Yuan-Mongols sera détruite par le général Trần Hưng Đạo au même endroit et dans des conditions rigoureusement identiques : Ngô Quyền, chargé de diriger les combats, ordonna la veille de la bataille, de planter à marée basse des pieux garnis de pointes en fer dans l'embouchure du fleuve Bach Dang.

A marée haute, une flottille viêt vint provoquer l'ennemi, et se replia brusquement, entraînant toute la flotte chinoise dans le piège alors que la marée commençait à descendre. Les bateaux chinois, beaucoup plus grands et plus lourds que les embarcations viêts s'embrochèrent sur les pieux et se mirent à couler, incapables de manœuvrer. Les bateaux viêts contre-attaquèrent alors et anéantirent toute la flotte des Han mettant fin à 1049 ans de domination chinoise.

Des vestiges des champs de pieux de 938 et de 1288 ont été retrouvés par les archéologues. ■



## Lý Thường Kiệt (1019-1105)

Lý Thường Kiệt est auteur d'un poème célèbre considéré comme la première Déclaration de l'Indépendance du Vietnam.

Général ayant vaincu l'armée chinoise, il n'a cependant laissé aucun traité sur l'art militaire. Mais les documents chinois et vietnamiens, notamment les stèles portant des inscriptions commémoratives dressées dans les pagodes et sur les tombes, et plusieurs ouvrages permettent de se faire une opinion sur ses stratégies qui ont d'ailleurs été reprises par de nombreux généraux et militaires depuis.

Cette peinture de Viettoon a été réalisée en hommage à Lý Thường Kiệt et illustre parfaitement le patriotisme du peuple vietnamien, et le devoir de préservation nationale qui nous vient de nos ancêtres. Nous descendants de Lý Thường Kiệt devons préserver le territoire vietnamien et en particulier les deux archipels Spratleys et Paracels ! ■

# Viet Nam (suite)

Source  
<http://viettoon.net>

## Nam quốc sơn hà

(Extrait de Nguyễn Khắc Viện et Hữu Ngọc, Mille ans de littérature vietnamienne).

Poème écrit en 1076 par Lý Thường Kiệt (1019-1105) après avoir repoussé les envahisseurs.

En chinois:

南國山河  
南國山河南帝居  
截然定分在天書  
如何逆虜來侵犯  
汝等行看取敗

Transcription en *quốc ngữ* :

### Nam quốc sơn hà

Nam quốc sơn hà Nam đế cư,  
Tiệt nhiên định phận tại thiên thư.  
Như hà nghịch lỗ lai xâm phạm ?  
Nhữ đẳng hành khan thủ bại hư !

Traduction en *nôm* :

### Núi sông nước Nam

Núi sông nước Nam vua Nam ở,  
Vững vạc sách trời chia xứ sở.  
Giặc dữ cứ sao phạm đến đây ?  
Chúng mày nhất định phải tan vỡ !

Traduction en français :

### Les monts et les fleuves de l'empire du Sud

Sur les monts et les fleuves du Sud  
règne l'empereur du Sud,  
Ainsi en a décidé à jamais le Céleste  
Livre.  
Comment, vous les barbares, osez-vous  
envahir notre sol ?  
Vos hordes, sans pitié, seront anéan-  
ties ! ■

## Nguyễn Trãi (1380-1442)

Héros du Vietnam qui résista contre l'invasion chinoise et marqua de son génie politique et militaire la guerre d'indépendance contre les Chinois, mais qui, injustement chassé de la cour après les victoires obtenues, se fit ermite et poète :

« Je ne cours point après les honneurs ni le succès

Je ne suis ni joyeux de gagner ni triste de perdre.

Les eaux horizonnent ma fenêtre, les montagnes ma porte

Les poèmes emplissent mon sac, l'alcool ma gourde...

Que reste-t-il de ceux que l'ambition talonnait sans répit ?

Si ce ne sont des tombes à l'abandon sous l'herbe épaisse. »

Dès ses premières années, sous l'influence de son père, Nguyễn Trãi apprit à connaître et à aimer le peuple et à s'inquiéter sans répit de ses soucis :

« Toute ma vie, j'ai eu cette seule préoccupation : le sort du peuple. Assis, serrant une froide couverture sur moi, je passe des nuits entières sans sommeil. »

Cet amour pour le peuple inspira à Nguyễn Trãi une vie de privations et de sacrifices.

Sa « Proclamation sur la pacification des Chinois » est considérée comme son chef-d'œuvre. Il s'agit en fait d'un poème épique où, aujourd'hui encore, le peuple vietnamien reconnaît avec émotion l'une des sources les plus rafraîchissantes de son identité :

« Notre patrie, le Grand Viêt, depuis toujours, était terre de vieille culture. Terre du Sud, elle a ses fleuves, ses

montagnes, ses mœurs, ses coutumes, distincts de ceux du Nord... » ■

## Trần Hưng Đạo (1228-1300)

Véritable héros national, le général Trần Hưng Đạo repoussa à trois reprises les guerriers mongols de l'armée chinoise qui tentait d'envahir le pays.

Sa plus célèbre victoire fut remportée en 1288 sur la rivière Bach Dang, au Nord-Est, lorsqu'il choisit d'adopter la stratégie militaire de Ngo Quyen qui avait, en 939, reconquis l'indépendance du Vietnam après mille ans de tutelle chinoise.

A la nuit tombée, Trần Hưng Đạo fit planter, près des berges, où l'eau était peu profonde, des pieux en bambou dont la longueur était calculée de manière à ce qu'ils restent immergés à marée haute. Quand la marée fut montée, il fit mettre à l'eau de petites embarcations qui passèrent aisément au-dessus des piquets, afin d'inciter les vaisseaux de guerre chinois à approcher. Lorsque la marée se retira, la flotte chinoise se retrouva empalée sur les bambous, à portée des flèches enflammées de l'ennemi. Grâce à cette victoire, Trần Hưng Đạo réussit à réaffirmer l'indépendance du Vietnam.

Aujourd'hui, chaque ville vietnamienne possède une rue au nom de ce héros national, et toutes les rues longeant une rivière s'appellent Bach Dang, en souvenir de cet exploit. ■

# Histoire du Bánh Chưng

## ■ Suu tâm

Pourquoi les Vietnamiens font-ils le Bánh Chưng au Têt ?

### Conte de Bánh Chưng

Au temps du sixième roi Hùng Vương avant Jésus Christ, celui-ci se trouvant âgé souhaita céder sa couronne à l'un de ses fils. Ayant 20 fils, il ne sut comment choisir son successeur. Un jour, il les fit venir et leur demanda : « Grâce à nos rois ancêtres, les ennemis «Ân» n'ont pas pu s'emparer notre pays.

J'ai fait aussi de mon mieux pour protéger et construire notre pays. Mais je suis déjà vieux et je veux le meilleur prince pour céder ma couronne cette année. A la fête des rois, si un prince me donne les meilleures spécialités pour faire des offrandes aux ancêtres, je lui céderai la couronne ». Tous les princes se précipitèrent alors pour chercher des spécialités partout, sauf

le dix-huitième prince, Lang Lieu, alors trop triste d'avoir perdu sa mère. Celui-ci est pauvre car paysan, et dans sa maison, même s'il y a beaucoup de riz, il est trop ordinaire. Une nuit, il rêva d'un génie qui lui dit qu'entre le ciel et la terre, le riz est le plus précieux, on mange le riz pour vivre. Les autres biens sont précieux mais sont difficiles à trouver. Le riz, on peut l'utiliser pour faire de bonnes choses et prier les ancêtres rois. Lorsqu'il se réveilla, il se sentit satisfait. Plus il réfléchissait, plus il trouvait l'idée bonne. Il choisit donc le meilleur riz gluant, tout blanc, très parfumé, qu'il associa avec des haricots et du porc pour faire un gâteau, emballé dans des feuilles de phrylium de la maison pour lui donner une couleur verte après une cuisson d'une journée entière.

A la fête des rois, les princes apportèrent au roi les meilleures spécialités

de la montagne et de la mer. Toutes étaient vraiment magnifiques. Le roi les vit, mais de toutes, il préféra les gâteaux de Lang Lieu qu'il félicita pour son idée originale. La forme carrée du Bánh Chưng représente la terre (à cette époque, on croyait que la terre était carrée, le ciel étant rond).

Le porc symbolise les animaux, et le phrylium, les végétaux de la terre. Toutes les spécialités du monde se trouvant dans ce gâteau, il mérita le premier prix. Tout le monde mangea de ces gâteaux et tout le monde le trouva très bon. Lang Lieu fut donc choisi comme successeur du roi et monta sur le trône.

Depuis, le Vietnam pratique beaucoup l'agriculture et l'élevage. A l'occasion du Têt, les familles font des Bánh Chưng. Sans Bánh Chưng, un Têt n'est plus un Têt. ■

## Recette de «Bánh chưng»



Pour la veille du Têt, chaque famille a cuisiné des mets spéciaux pour les fêtes ainsi que des gâteaux. On retrouve essentiellement les Bánh chưng et bánh dầy, une sorte de pâté composé de riz gluant, de viande ou de haricots, le tout est serré et enveloppé dans des feuilles de dong ou des feuilles de bananier. Le Bánh chưng (forme rectangulaire) et le bánh dầy (forme de cylindre) sont symboliquement liées et sont essentiels dans toute célébration du Nouvel An. Leur préparation est longue, cela peut prendre des jours pour les cuisiner.

Les membres de la famille se relayent à tour de rôle pour surveiller sur le feu pendant la nuit, se raconter des histoires sur les dernières années. ■

### Ingrédients

- 1 litre de riz gluant
- 200 g viande de porc type échine
- 100 g lard (gras de viande)
- 400 g graines de soja
- feuille de banane, ficelle pour fermer
- sucre, sel, poivre, huile, eau

### Préparation

1. riz : tremper une nuit dans de l'eau pour que ça gonfle un peu
2. le lard : couper en cube
3. la viande de porc : couper en cube
4. graine de soja : tremper une nuit, au matin rincer, cuire avec un peu de sel, mettre de côté
5. assembler le tout sur une feuille de banane riz, viande, lard, soja, en assaisonnant comme bon vous semble.

### Cuisson

- bien fermer le banh chung
- dans une marmite faire bouillir de l'eau, mettre les bánh chung, cuire environ 2 heures après cuisson, bien faire refroidir, et bien conditionner sinon ça pourrit.

## Le Lotus Symbole de Simplicité

### ■ Hồng Tuyết Vo

Selon les vers familiers du poème folklorique bien connu de tous les Vietnamiens :

**«Trong đầm gì đẹp bằng sen  
Lá xanh bông trắng lại chen nhị vàng  
Gần bùn mà chẳng hôi tanh mùi bùn»**

**"Rien n'est comparable au lotus dans l'étang,  
Feuilles vertes, pétales blancs, pistils jaunes.  
Pistils jaunes, pétales blancs, feuilles vertes,  
La fleur de lotus pousse dans la boue mais ne sent pas  
l'odeur de la boue»**

Beauté en harmonie et en accord avec la beauté traditionnelle de leur patrie, le lotus, symbolise la pureté et la simplicité. Ses fleurs sont parfumées et belles en dépit de leur croissance dans la boue malodorante. Il est le symbole bouddhiste du cycle perpétuel de la vie et représente également une des quatre saisons de l'année avec l'orchidée, le chrysanthème et la fleur d'abricot.

Le lotus vit surtout dans l'eau. Sa fleur est blanche, rose parfois bleue, peut ressembler au nénuphar et fleurit habituellement pendant l'été. Les jardins décoratifs sont souvent remplis de petits lotus.

Ces fleurs sont présentées en offrande lors des cérémonies religieuses. Fleurs de lotus, graines, racines, et tiges sont employées comme nourriture en Chine et beaucoup de régions de l'Asie du Sud Est. De grandes feuilles de lotus sont utilisées comme enveloppe pour la nourriture au Vietnam mais aussi en Chine : une manière amicale et écologique d'envelopper notre nourriture. Les mères donnent parfois des graines de Lotus à mâcher à leurs enfants, au moment du coucher, pour les aider à s'endormir. ■

### Source

<http://ame-vietnamienne.over-blog.com/24-categorie-882889.html>

## Le bureau exécutif de HTTN 2011-2013

### Président :

**Lai Xuân Dũng**

### Trésorier :

**Michel Guyenon**

### Responsable des relations extérieures :

**Trần Dung Nghi**

### Responsable des activités artistiques / adjointe :

**Khôi Guyenne, Nguyễn Lê Thi**

### Responsables des activités culturelles :

**Phạm Duy Khánh, Nguyễn  
Quang Huy**

### Responsable des activités sportives/adjoint :

**Nguyễn Như Mai,  
Franck Bourgeois**

### Responsable logistique :

**Thiên Kim**

### Responsable de la communication :

**Võ Hồng Tuyết**

# HTTN d'engagement 20 ans

■ Dung-Nghi Tran

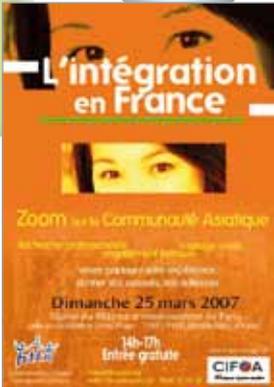
### «Solidarité et Partage» C'est ainsi que Dung-Nghi, fon- datrice de l'Association,

définit les valeurs de l'Association des Jeunes Vietnamiens de Paris (HTTN) qui fêtait ses 20 ans en 2011. Je ne ferai ni l'historique de ces 20 dernières années qui ressemble à une course de marathon ni l'évaluation de nos humeurs au fil du temps. On ne vit pas avec le passé mais avec l'avenir, mais j'ai toutefois une pensée particulière pour tous ceux qui ont cru en nous et nous ont soutenu, que ce soit moralement ou financièrement. Aujourd'hui, notre association est connue et reconnue par son vécu mais aussi ses projets. HTTN oeuvre depuis 20 ans au service de la culture vietnamienne à travers ses spectacles, ses cours de vietnamien, la création du siteweb <http://www.hoctiengviet-online.com/>.

Aussi, elle donne sa voix pour le respect des droits de l'homme au Vietnam mais aussi pour ceux qui en souffrent dans le monde. HTTN, ce sont d'abord des moments forts, d'amitié, de riches échanges, qui restent gravés dans les esprits : les conférences mondiales de la jeunesse vietnamienne, les fêtes traditionnelles, les débats dont les sujets ne laissent personne indifférent, les rendez-vous de la Journée des Droits de l'Homme, les tournois sportifs et les sorties et week-ends HTTN...

C'est toujours un grand moment de joie de fêter la longévité d'une association qui oeuvre pour les autres : cela montre sa bonne santé et sa capacité de surmonter les épreuves du temps. Sa capacité de durer est la plus belle preuve de réussite. Cela montre que, 20 après, les porteurs du projet de l'époque ne s'y sont pas trompés. Cette longévité montre aussi que les responsables de l'association ont toujours porté, à travers les années, des projets en phase avec la diaspora vietnamienne. Merci de continuer avec nous de nous encourager à persévérer dans nos projets mis au service de la jeunesse et de la communauté vietnamienne, ceci dans un esprit de citoyenneté et dans le respect de la différence.

Il ne me reste plus qu'à souhaiter à l'Association que les 20 prochaines années soient aussi riches et réussies que les 20 dernières... ■



## 1991 - 2011, HTTN hai mươi năm nhìn lại ...

### ■ Trần Dung Nghi

Trong mỗi chúng ta, ai cũng có một ngày để ghi nhớ - đó là ngày chúng ta được sinh ra và lớn lên.

1991-2011 - Hội vừa tròn 20 tuổi, biết bao điều đáng nhớ và ghi nhận. HTTN rất hãnh diện khi nhìn lại những thành quả đã đạt được sau 20 năm sinh hoạt tích cực.

"Từ khắp những phương trời và muôn lối đi trong đời, gặp nhau trong tình thân Việt Nam sáng ngời..." Lời bài hát « Bài ca tuổi trẻ » của tác giả PVHưng, cũng chính là tâm tình của toàn thể các bạn trong HTTN. Hai mươi năm ngồi lại, đây cũng là cơ hội để Đại gia đình HTTN cùng nhau ôn lại chặng đường đã đi qua.

Từ khi được thành lập, tồn tại và phát triển, HTTN luôn phát huy vai trò là một tổ chức có tính cộng đồng mà mỗi thành viên là một cộng sự viên trong tình thân đoàn kết, sáng tạo không ngừng. Điều đó được thể hiện ở tinh thần đồng đội, sát cánh bên nhau của Ban chấp hành đã gửi gắm những trăn trở, chia sẻ những tâm tư, hoài bão của giới trẻ VN. Các bạn đã hội nhập vào xã hội Tây phương nhưng không bao giờ quên và hãnh diện là người Việt nam. Những thành công mà HTTN đã đạt được chính là thành quả chung của một tập thể.

Hai mươi năm, một hành trình khá dài hay chưa đủ của một tổ chức quy tụ các anh chị em gặp nhau trong thời niên thiếu với nhiều ước mơ nay đã tới tuổi trung niên nhưng không ngừng bước hướng dẫn con em các bạn trẻ khác nối tiếp.

Hai mươi năm đồng hành cùng cộng

đồng. Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris được thành lập vào năm 1991 đến nay, đã tổ chức nhiều sinh hoạt trên mọi mặt văn hóa, xã hội, thể thao, đấu tranh, những Đại Hội thanh niên sinh viên VN thế giới, những chuyến du ngoạn, cắm trại, v.v... nhằm tạo một môi trường sinh hoạt cho giới trẻ làm việc vui tươi lành mạnh và hiệu quả, nâng cao tinh thần đoàn kết tương trợ giữa các người trẻ VN tại Pháp cũng như trên toàn thế giới. HTTN đã thực sự là "ngôi nhà chung" của những người đã gắn bó với về quê hương Việt Nam.

Hai mươi năm qua, HTTN đã tạo dựng được cho mình một hình ảnh đẹp, tích cực, không ngại khó khăn và thử thách.

Ngày kỷ niệm thành lập HTTN, cũng là dịp để nói lên lời tri ân của Hội với quý cô chú bác, các anh chị, các bạn, các mạnh thường quân đã quan tâm, ủng hộ tinh thần HTTN trong thời gian qua.

Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris tin tưởng, với sự đồng lòng, sát cánh của một tập thể, HTTN sẽ mãi là một môi trường tốt để giới trẻ VN tham gia tích cực. Sự nỗ lực, đóng góp không ngừng của mỗi cá nhân, chính là những bông hoa tươi đẹp nhất trong ngày kỷ niệm 20 năm của Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris. ■





# M cro-trottoir

## HTTN a 20 ans, quel est votre sentiment ?

■ HTTN

### Kỳ Trang (1995)

20 ans, pour une association, c'est déjà formidable, vous ne trouvez pas ? Qu'un seul désir pour moi : que cela continue...



### Dũng (1995)

20 năm trôi qua, HTTN trải qua những lúc vui buồn lẫn lộn. Là một hội đoàn trẻ, có nhiều sinh hoạt khá đa dạng, đó cũng là điều mà tôi mong muốn. Tôi rất vui và hạnh diện khi nhìn thấy HTTN đã đóng góp không ít cho cộng đồng Việt Nam trên nhiều khía cạnh khác nhau. Những buổi thảo luận với những đề tài khá bổ ích, những màn văn nghệ đặc sắc mang nhiều ý nghĩa trong tinh thần đấu tranh cho Công Lý, Tự Do, Nhân Quyền tại Việt Nam. Mong rằng sự tiếp nối của các em trẻ HTTN là một bước tiến tốt, sẽ đóng góp nhiều hơn cho giai đoạn mới đầy niềm tin và hy vọng.



### Quang Hưng (2006)

Quel accomplissement ! Quel chemin parcouru ! Je n'ai pas été là depuis le début mais j'imagine ce que l'on peut accumuler comme souvenirs, vivre comme aventures et traverser comme épreuves en 20 ans. Si HTTN est encore là ce n'est que sûrement grâce à ses membres actifs, à leur motivation sans faille et à leur amitié solidaire. Malheureusement ces derniers temps, mes engagements professionnels

### Khánh (1998)

20 ans HTTN ? Oh ! Déjà ? Que le temps passe trop vite. Tant de souvenirs ! Tant d'activités réalisées ! Des activités de caractère dites «politique» font de HTTN, au moins en France, une association unique qui ose s'aventurer sur un terrain difficile. Amitiés, Ouverture d'esprit. Ténacité. Partage. Tolérance. Voilà tant de bagages pour les 20 ans de HTTN qui viennent.

### Hiền (2001)

Un coup de vieux! Un bon parcours ensemble, des liens d'amitié, des beaux souvenirs, des hauts et des bas, des pleurs et des rires...et j'espère que ça continuera pour nous et surtout pour nos enfants.



### Jean-François (2002-2009)

Il me semble que HTTN avait 20 ans l'an dernier. Cette année, ça fait désormais 21 ans ! De mon point de vue personnel, HTTN aura été une formidable aventure humaine. Dommage que ces dernières années, ça décline inexorablement.



& familiaux ne me permettent pas de participer aux activités aussi activement qu'auparavant mais je suis content de voir les JR (finalement j'aurais du mettre un copyright, ainsi qu'un système de royalties sur ce terme puisqu'il est largement utilisé au sein de HTTN) reprendre le flambeau. J'espère qu'ils pourront apporter à la communauté vietnamienne (que je trouve vieillissante) une touche de fraîcheur et de nouvelles activités. Et longue vie donc à HTTN !

# Photos de souvenir



# Photos de souvenir



**Noyant d'Allier**, pays des contrastes, se situe au coeur du bocage bourbonnais, avec ses fermes typiques, son église au clocher particulier et son château. Les corons de cette ancienne cité minière ont accueilli à partir de 1955 les français d'Indochine rapatriés en France métropolitaine.



## Votre meilleur souvenir de la tournée à Noyant, ce sera...

### Hâu

Il y a eu vraiment beaucoup de souvenirs et de bons moments en un court weekend. J'ai surtout découvert l'histoire super intéressante de ce village « vietnamien » en plein cœur de la campagne française, de ces gens si attachants, voire passionnés de leur village. Le must, c'est probablement la pagode, si grande, si jolie, témoin d'un passé commun à tous ces vietnamiens d'Indochine.



### Valérie

Dans ma jeunesse, j'avais entendu parler de Noyant, ce village qui avait accueilli son premier réfugié du Vietnam. Aujourd'hui, au travers des récits et des anecdotes de chacun, j'ai découvert la vraie histoire de ce village et de ses habitants. J'ai adoré la visite de la pagode qui est magnifique, mais mon meilleur souvenir restera l'accueil chaleureux et la générosité de ces personnes toujours fortement attachées à leur histoire et qui en parlent avec passion.



### Nhu Mai

L'accueil si chaleureux, la volonté de perpétuer la culture vietnamienne dans un si petit village de campagne paumé. La générosité et le partage qui ont fait l'histoire de ce village. La pagode façonnée par les habitants, c'est vraiment impressionnant. Et, bien sûr, l'ambiance légendaire des sorties HTTN.

### Thiên Kim

Ce weekend à Noyant a été riche en émotions, il m'est donc difficile de dire exactement quel sera mon meilleur souvenir de Noyant. Mais si je ne devais retenir qu'un seul souvenir, je dirais que c'est l'amour qui se dégage de tous ses habitants, l'amour qu'ils partagent entre eux, l'amour qu'ils éprouvent pour leur village et leur histoire. Cela a commencé dès notre prise en charge à Moulins. J'étais dans la voiture de Mit : « Mes amis, c'est pas des amis, c'est des frères. » Et ça a continué. Jean-Paul : « Edouard, c'est un saint. » Jean-Jacques : « On aime notre village. On est une famille. » Alors, oui, indéniablement, mon meilleur souvenir de ce weekend sera l'amour des uns et des autres pour leur village, leurs racines, leur histoire.

### Milie

#### (ou Patate Douce)

Mon meilleur souvenir, c'est bien sûr quand on a tous dansé comme des fous malgré qu'il faisait trop chaud dans la salle. Sinon, j'ai été vraiment impressionnée/ émerveillée par la pagode, et le gîte était très chaleureux et accueillant.



### DiemThuong

#### (Patate Dure)

Mon meilleur souvenir est quand ils ont commencé à éteindre les lumières, à mettre de la musique et, là, les gens venaient danser. Un peu plus tard, on a commencé à danser aussi, c'était super. On a bien rigolé à danser comme des fous sur la scène. Ensuite, nous sommes rentrés au gîte. J'avais l'impression d'être en vacances avec ma famille. Ce gîte est très chaleureux et très accueillant. J'ai passé un excellent week-end.

### Chân Phuong (ou Patate Molle)

C'était quand nous avons dansé avec tout le monde. Des gens s'étaient joints à nous. Ils sont super ouverts et je trouve ça génial. C'était aussi lorsque l'on se promenait dans la pagode, c'était magnifique ! Au gîte, nous nous sommes racontés des histoires sur les fantômes et tout ça. En fait, je pense que j'ai TOUT aimé pendant ce weekend !



# Portrait chinois de...

Je travaille ou encore étudiant ou autre...

Je suis gérant chez Relay

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où...

Le meilleur : la semaine au ski aux Menuires il y avait quelques années avec foot sur glace, badminton, tennis de table, poker, tartiflette, raclette... Le pire : reste à venir

L'activité que je préfère le plus dans HTTN

Une tradition qui se perd : le week-end HTTN

Une chose que je déteste faire :

Le repassage et aussi creuser des tranchées (mais qu'est ce qu'on ne ferait pas pour aider ses potes !)

Mes hobbies :

Le foot (à fond pour le FCGB), le cinéma, le poker, les voyages au bout du monde.

Peu d'entre vous savent que je suis capable de :

Parler le vietnamien couramment : « tôi là người Việt nam » !

Que lis-tu en ce moment ?

Comme tous les jours, le quotidien le plus vendu : l'Equipe

Si tu étais un événement ?

Les Jeux Olympiques

Si tu étais un personnage célèbre :

Napoléon Bonaparte

Si tu étais une chanson :

"Baby can I hold you" de Tracy Chapman

Si tu étais un sentiment :

Le positivisme

Quelle est ta principale qualité ?

La générosité

Quel est ton principal défaut ?

L'impulsivité

Si tu étais un film ?

« Gladiator » de Ridley Scott

Si tu étais une couleur ?

Le bleu des Girondins

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète...

Que les Vietnamiens fassent leur révolution comme les Français ont su le faire auparavant, que disparaissent de la surface toutes les choses inutiles : les virus, les bactéries, les moustiques et tellement d'autres choses...

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?

Khôi

Franch



Je travaille ou encore étudiant ou autre...

Etudiant

Mon meilleur souvenir chez HTTN est :

Le weekend à Noyant

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :

Les jours de spectacle

Une chose que je déteste faire :

Le ménage

Mes hobbies :

Jeux-vidéo, séries et films

Peu d'entre vous savent que je suis capable de

Manger énormément et prendre très peu de poids ? : D

Que lis-tu en ce moment ?

Quelques mangas

Si tu étais un événement ?

Un salon du jeu-vidéo

Si tu étais un personnage célèbre :

Steve Jobs

Si tu étais une chanson :

Someone like You - Adèle

Si tu étais un sentiment :

La joie

Quelle est ta principale qualité ?

?

Quel est ton principal défaut ?

Grande paresse

Si tu étais un film ?

La saga Harry Potter

Si tu étais une couleur ?

Le blanc ? haha

Si tu étais un vœu pour le Vietnam, le monde, la planète...

La liberté et la fin de la misère pour tous

Quelle personne as-tu choisie pour le prochain portrait ?

Kinh-Vinh Tran

Khôi Guyenne



# Portrait chinois de...

## Pika Thành



Je travaille ou encore étudiant ou autre...

Je suis dans la construction

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN :  
Le meilleur souvenir est là'année où HTTN organise la conférence mondiale de la jeunesse vietnamienne en 2001

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
Les débats

Une chose que je déteste faire :  
M'engueuler avec mes amis de HTTN

Mes hobbies : Le cinéma, le sport, le bricolage  
Peu d'entre vous savent que je suis capable de chanter

Que lis - tu en ce moment ?  
La guerre du Vietnam et celle de Corée

Si tu étais un événement ?  
La révolution française

Si tu étais un personnage célèbre :  
Martin Luther King

Si tu étais une chanson :  
Wind of change

Si tu étais un sentiment :  
La tristesse (de vivre loin de son pays natal)

Quelle est ta principale qualité ?  
La gentillesse

Quel est ton principal défaut ?  
L'énervement trop rapide

Si tu étais un film ?  
Le Grand Bleu

Si tu étais une couleur ?  
Bleu

Si tu étais un voeu pour le Vietnam, le monde, la planète...  
La démocratie et la paix.

Quelle personne as-tu choisis pour le prochain portrait ?  
Vũ « áo dài »

## Vũ



Je travaille ou encore étudiant ou autre...  
Salarié

Mon meilleur ou le pire souvenir chez HTTN est le jour où... :  
Je disputais violemment avec certaines HTTNISTES.

L'activité que je préfère le plus dans HTTN :  
Il n'y a pas vraiment d'activité que je préfère le plus mais plutôt l'esprit de partage et d'amitié avec les membres.

Une chose que je déteste faire :  
Il n'y en a pas !

Mes hobbies :  
?

Peu d'entre vous savent que je suis capable de...  
Euhhhh...

Que lis - tu en ce moment ?  
L'autobiographie de Steve Jobs

Si tu étais un événement ?  
La célébration d'un Vietnam libre.

Si tu étais un personnage célèbre :  
ça ne m'intéresse pas

Si tu étais une chanson :  
Il y en a tellement...il n'y a pas une chanson.

Si tu étais un sentiment :  
La joie

Quelle est ta principale qualité ?  
Je me suis toujours posé cette question... peut être la patience quand il faut.

Quel est ton principal défaut ?  
Pas assez déterminé, trop sentimental.

Si tu étais un film ?  
Il y a trop de films que j'aime... surtout les films d'action ou d'aventure.

Si tu étais une couleur ?  
Le violet ou blanc tout dépend de l'objet.

Si tu étais un voeu pour le Vietnam, le monde, la planète...  
Que le Vietnam soit libre et qu'il prenne son destin en main. Que le monde soit moins violent et que les ressources soient mieux partagées.

Quelle personne as-tu choisis pour le prochain portrait ?  
Nguyễn Duc Ân

# Ngày Quốc Tổ Hùng Vương

**La Fête des Rois Hung  
Rois Fondateurs du Vietnam**

**Chủ nhật 1/04/2012  
từ 14g30 đến 17g30**

- Tế Tổ, Hưởng Lộc Tổ  
(Cérémonie traditionnelle en souvenir des Rois fondateurs)
- Văn Nghệ : Nhạc cảnh, Vũ dân tộc ...  
(Spectacle : danses, chants folkloriques du Vietnam...)

**ENTREE LIBRE**

**La Camilienne**

12 rue des Meuniers - 75012 Paris

M° Porte de Charenton

Với sự hợp tác của các hội đoàn :  
Ban Tế Tự Paris - Ban Giảng Huấn Việt Tộc Paris  
Hội Thanh Thiếu Niên Việt Nam tại Paris  
Việt Tân  
Văn Nghệ Sĩ Tự Do : Kim Hương, Ngọc Xuân ...

Địa chỉ liên lạc : VIET TAN - BP 33 - 94241 L'Hay les Roses - Tel : 01 56 30 96 12



**httnmag'**

n° 10 FEV' 2012

[www.httnparis.org](http://www.httnparis.org)